

**Комарова Людмила Николаевна**

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Московская государственная академия

ветеринарной медицины и биотехнологии –

МВА им. К.И. Скрябина»

г. Москва

## **ПОНЯТИЯ «АДЕКВАТНОСТЬ» И «ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ» ПЕРЕВОДА**

*Аннотация: в данной статье дается трактовка терминов «адекватность» и «эквивалентность» перевода и их использование в качестве критерииов оценки качества перевода студентами специальной литературы. В работе выделены требования, которым должна соответствовать адекватность перевода терминов.*

**Ключевые слова:** адекватность, эквивалентность, многокомпонентные термины, перевод.

Основной задачей вузов неязыкового профиля является подготовка высококвалифицированных специалистов. В современных условиях знание иностранного языка становится существенным компонентом будущей профессиональной деятельности специалиста. В связи с этим возрастает роль дисциплины «иностранный язык» в неязыковом вузе. Одной из задач в обучении студентов иностранному языку является отработка навыков и умений свободного чтения, которые обеспечивают быстрое и адекватное восприятие и понимание оригинальной литературы по специальности. Такое понимание иноязычного текста невозможно без перевода.

Интенсивное развитие науки и, в частности, ветеринарной медицины, а также возникновение новых дисциплин, привело к тому, что появилось большое количество англоязычной литературы по различным направлениям. Однако, в

процессе работы над переводом специального текста, который насыщен большим количеством терминов, студенты испытывают затруднения и не понимают, что является основным критерием оценки правильности перевода.

Как известно, в основе перевода лежит правильное и полное понимание текста. Адекватным считается перевод, точно передающий содержание и форму оригинала в их неразрывной связи, воссоздающей как смысловую сторону, так и стилистическую. Некоторые лингвисты определяют адекватность перевода как соответствие подлиннику по функциональной, полноценной передаче и по выбору средств. «Адекватным переводом считается полноценный перевод, который исчерпывающе передает смысл содержания оригинала и представляет собой полноценное функционально-стилистическое соответствие оригиналу» [3, с. 30]. Некоторые исследователи считают необходимым определять разные уровни адекватности перевода. Они выделяют семантико-стилистическую адекватность, которая определяется через «оценку семантики и стиля эквивалентности языковых единиц, составляющих текст перевода и текст оригинала» [2, с. 21]. Одним из вариантов адекватности, по мнению некоторых лингвистов, является так называемая волонтативная. Она называется волонтативной, так как в этом случае проявляются собственные коммуникативные установки человека, который выполняет перевод. Тем не менее, все определения адекватности перевода предполагают различные уровни близости текста перевода тексту оригинала, которые объединяются между собой тем, что являются фактами двуязычной коммуникации при посредничестве переводчика.

Понятие «адекватность» перевода не следует смешивать с понятием «эквивалентность» перевода. Понятие эквивалентность перевода – камень преткновения в теории перевода. До настоящего времени содержание понятия «эквивалентность» точно не определяется и часто смешивается с понятием «адекватность». Л.С. Бархударов рассматривает понятие «эквивалентность» как «понятие, несущее ту же информацию, то есть имеет то же самое семантическое содержание, отличающееся по способу выражения этого содержания» [1, с. 182]. Эквивалентность перевода – это общность содержания оригинала и перевода;

это перевод, воспроизводящий содержание оригинала одним из уровней эквивалентности. По мнению лингвистов, уровень эквивалентности представляет собой смысловую близость оригинала и перевода. Иногда при определении качества перевода используют не слова «адекватность» или «эквивалентность», а, например, «инвариант». По мнению лингвистов, качественные и точные переводы только те переводы, которые осуществляют свою цель – предоставляют инвариантную информацию и в сравнении с оригиналом выполняют одинаковые функции.

Перевод научно-технической литературы считается одним из самых сложных и требует особого мастерства. Особенности и своеобразие аутентичного источника часто затрудняют адекватную передачу оригинала. Студенты должны понимать, что соблюдение формальной точности и буквальное копирование не означают адекватный перевод. Адекватность, наоборот, может достигаться путем отказа от повторения форм оригинала. Необходимость такого отказа проявляется при сравнении средств выражения двух языков и определения их смысловой и стилистической функций.

Как показала практика, особую сложность при переводе представляют собой многосложные термины так как их значение не всегда складывается из значений, содержащихся в их элементах. При переводе таких терминов прежде всего необходимо понять их состав, найти главное слово, определить порядок и затем раскрывать смысл данного словосочетания. Адекватность перевода терминов должна соответствовать следующим требованиям:

- 1) точно передать понятие оригинала;
- 2) сохранить краткость оригинала.

Чтобы текст перевода точно передавал информацию, заключенную в оригинале, прибегают к лексической или грамматической трансформации. К лексической трансформации относится добавление слов или, наоборот, их опущение. Необходимость грамматической трансформации обусловлена различием в грамматическом строе английского и русского языков. К такой трансформации отно-

сятся замена структуры предложения или части речи. Для получения адекватного перевода необходимо точно определить значение каждой грамматической формы оригинала, хотя некоторые грамматические средства имеются только в одном языке: русском или английском.

### ***Список литературы***

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 210 с.
2. Ванников Ю.В. Проблемы адекватности перевода. – М., 1988. – 37 с.
3. Ревзин И.Л. Лингвистическая проблематика / И.Л. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг, А.В. Федоров. – Ленинград: Наука, 1972. – 80 с.